

N:o 45

(Suomen säädöskokoelman n:o 706/83)

Asetus**Egyptin** kanssa tehdyn kulttuurisopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 19 päivänä elokuuta 1983

Ulkoasiainministerin esittelystä säädetään:

1 §

Kairossa 10 päivänä maaliskuuta 1983 Suomen Tasavallan hallituksen ja Egyptin Arabi-tasavallan hallituksen välillä tehty kulttuurisopimus, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 31 päivänä maaliskuuta 1983 ja jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 28

päivänä heinäkuuta 1983, tulee voimaan 27 päivänä elokuuta 1983 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tämä asetus tulee voimaan 27 päivänä elokuuta 1983.

Helsingissä 19 päivänä elokuuta 1983

Tasavallan Presidentti
MAUNO KOIVISTO

Vt. ulkoasiainministeri
Pääministeri *Kalevi Sorsa*

(Suomennos)

Suomen Tasavallan hallituksen ja Egyptin
Arabitasavallan hallituksen välinen

KULTTUURISOPIMUS

Suomen tasavallan hallitus ja Egyptin arabi-
tasavallan hallitus,

jotka
haluavat vahvistaa maidensa välisiä ystäväl-
lisiä suhteita kulttuurin, opetuksen ja tieteelli-
sen tutkimuksen alalla,
ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla

Sopimuspuolet edistävät ja kehittävät kult-
tuuria, opetusta ja tiedettä koskevaa yhteis-
työtä maidensa välillä kumpaakin maata kiin-
nostavilla aloilla.

2 artikla

1 artiklassa mainitussa tarkoituksessa sopi-
muspuolet rohkaisevat ja helpottavat kulttuu-
rin, opetuksen ja tieteellisen tutkimuksen aloil-
la sekä myös muilla näihin liittyvillä aloilla
tapahtuvaa yliopistojen, laitosten ja järjestöjen
edustajien vaihtoa.

Ne rohkaisevat myös muita järjestelyjä, ku-
ten opiskelu- ja tutkimusapurahojen myöntä-
mistä ja näyttelyiden järjestämistä, jotka edis-
tävät tämän sopimuksen tarkoituksen toteut-
tamista.

3 artikla

Sopimuspuolet ryhtyvät yhdessä tarvittaviin
toimiin tämän sopimuksen täytäntöön panemi-
seksi.

Tässä tarkoituksessa sopimuspuolten edusta-
jat pitävät kokouksia, joissa laaditaan kausi-
ohjelmia sekä tarkastetaan sopimuksen toteut-
tamista. Kokoukset pidetään toisen sopimus-
puolen ehdotuksesta sopimuspuolten sovittua
ajasta ja paikasta.

CULTURAL AGREEMENT

between the Government of the Republic of
Finland and the Government of the
Arab Republic of Egypt

The Government of the Republic of Finland
and the Government of the Arab Republic of
Egypt,

Desiring to strengthen the friendly relations
between the two countries in the fields of
culture, education and scientific research,
Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote and
develop cultural, educational and scientific
cooperation between the two countries within
areas of mutual interest.

Article 2

For the purpose mentioned in Article 1 the
Contracting Parties shall encourage and faci-
litate the exchange of representatives of universi-
ties, institutions and organizations in the fields
of culture, education and scientific research as
well as in other related areas.

They shall also encourage other arrangements,
such as scholarships for study and research, and
exhibitions, which further the purpose of this
Agreement.

Article 3

The Contracting Parties shall jointly take
required measures for the implementation of
this Agreement.

For this purpose the representatives of the
Contracting Parties shall hold meetings in
order to work out periodical programmes and
to review the implementation of this Agree-
ment. These meetings shall be held on the
proposal of one of the Contracting Parties at
a place and at a time agreed upon by the
Contracting Parties.

Ohjelmat sisältävät myös määräykset yhteistyön muodoista ja rahoitusehdoista.

The programmes shall also include provisions concerning the forms of cooperation as well as its financial conditions.

4 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtiosäännön mukaiset vaatimukset on täytetty.

Article 4

This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

5 artikla

Tämä sopimus on voimassa viisi vuotta. Sen jälkeen sen voimassaolo jatkuu automaattisesti vuoden kerrallaan, ellei jompikumpi sopimuspuolista irtisano sitä kirjallisesti diplomaattiteitse kuutta kuukautta ennen kunkin voimassaolokauden päättymistä.

Article 5

This Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall thereafter be automatically renewed for one year at a time unless denounced in writing through diplomatic channels by either Contracting Party six months before the expiry of any such period.

Tehty Kairossa 10 päivänä maaliskuuta 1983 kahtena englanninkielisenä alkuperäiskappaleena.

Done in Cairo on 10th March 1983 in two original, equally authentic copies in the English language.

Suomen tasavallan hallituksen
puolesta

Olli Auero

Suomen suurlähettiläs Kairossa

For the Government of the Republic of Finland

Olli Auero

Ambassador of Finland in Cairo

Egyptin arabitasavallan hallituksen
puolesta

Aly Shawky El Hadidy

Ulkoasiainministeriön kulttuurisuhteita
ja teknistä yhteistyötä käsittelevän
osaston osastopäällikkö

For the Government of the
Arab Republic of Egypt

Aly Shawky El Hadidy

Director of the Cultural
Relations and Technical
Cooperation Department,
Ministry of Foreign Affairs